

<<东亚传世汉籍文献译解方法初探>>

图书基本信息

书名：<<东亚传世汉籍文献译解方法初探>>

13位ISBN编号：9787561759264

10位ISBN编号：7561759266

出版时间：2008-5

出版时间：华东师范大学出版社

作者：郑吉雄，张宝三 编

页数：241

字数：236000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<东亚传世汉籍文献译解方法初探>>

### 内容概要

本书是建立在自1998年以来各阶段的研究成果基础之上，以东亚为研究之视野，以儒家经典为研究之核心，以文化为研究之脉络，既宏观中西文化交流，又聚焦东亚各地文化之互动，并在上述脉络中探讨经典与价值理念之变迁及其展望。

<<东亚传世汉籍文献译解方法初探>>

作者简介

郑吉雄，广东省中山县人，一九六 年生于香港。

台湾大学中国文学学士（1986）、硕士（1990）、博士（1996）。

曾任美国（西雅图）华盛顿大学、新加坡大学、香港中文大学、中研院、北京大学、清华大学、华东师范大学等访问学人。

现任台湾大学中国文学系教授。

研究范围主要为《

## <<东亚传世汉籍文献译解方法初探>>

### 书籍目录

导言The Perils and Pleasures of Translation : The Case of the Chinese Classics文献批注的型态与性质从温词《归国谣》“小凤战篋金鸂鶒”句五家注的讨论谈到注解的态度与方法问题 一、前言 二、五家六说——从华连圃到顾农 三、资料的筛理与重点的提出 四、分项讨论 五、训解小结 六、结语 七、尾声 “评点”的解释类型——从儒者标抹读经到经书评点的侧面考察 一、引言：何谓“评点” 二、端绪：古代传抄或阅读的标记 三、宋元儒者读经及其标抹之法 四、明清以来的经书评点 五、评点的基本性质 六、结语论考释《尔雅》草木虫鱼鸟兽之方法 前言 一、校正讹误 二、辨别名实 三、因声求义 四、比较互证 五、发凡起例 六、根据目验 七、描述性状 八、绘制图影 九、运用新知 十、结论文献译解的思维与方法越南狂士黎文敏《大学晰义》对《大学》的诠释 一、引言 二、越南儒学的发展 三、官方儒学在越南的影响 四、黎文敏的《大学晰义》 五、《大学晰义》的知本说 六、结语试论汉儒以象解《易》方法 一、前言 二、以象解《易》方法确立——从“观象系辞”到“观象玩辞” 三、汉儒对《易传》以象解经方法发展 四、余论：对汉儒以象注《易》方法评价晚宋儒学的转型与解经方法的变化 一、前言 二、晚宋儒学的区域性特征以及思想向学术的转型 三、从义理阐释向经史考辩过渡 四、学思相融、经史并重的学术范式的确立 五、结论天献译注的语言制约试论日韩两国翻译中国典籍的方法 一、前言 二、日本的训读 三、韩国的训读 四、中国周围的训读现象 五、结语日本汉文训读史 一、前言 二、训读法 三、训点资料 四、宣命体与和汉混淆文 五、日本对外国文化的接受人名索引名词索引跋：记与康达维教授的文字因缘

章节摘录

从温词《归国遥》“小凤战篋金颀艳”句五家注的讨论谈到注解的态度与方法问题 张以仁

一、前言 《花间集》是我国今存最早的文人词总集，民国以来，不乏注解的专著。但因为注者客观条件不一，往往各言其是，其中妍媸互陈，读者难定取舍。本文拟借温词《归国遥》中一句的注解，呈现此一众说纷纭的现象。

一方面检讨诸家的得失，样本虽小，瑕瑜可见。

一方面也作出适当的结论，并略谈注解的态度与方法。

温词《归国遥》一共两首，是比较少见于选本及专论的。

本文要谈的是第二首，它的全文如下： 双脸，小凤战篋金颀艳，舞衣无力风敛，藕丝秋色染。

锦帐绣帏斜掩，露珠清晓簟。

粉心黄蕊花靥，黛眉山两点。

有些词学者以为温氏惯写艳词，他所描写的女人有如悬在壁间的美人画。

这种看法虽然有待商榷，但这首《归国遥》词，却几乎纯粹在描写一个美女的外表。

我们看这首词，它凸显的是一张华美头饰映衬下的艳丽的脸，她素淡的低垂微敛的舞衣。

它描写了室中的锦帐与绣帏、床上的珠簟这些背景，又回到这个美女的脸部：两颊的花靥，山眉的黛色。

就结构上说，这首词上片从双脸写到头饰，而后全身衣着，由点而面，镜头聚焦于人物的特写；下片镜头拉远，画面推广，写帏帐簟席，介绍室内景。

然后花靥黛眉，回到室中人，由面而点。

脸部细致的描写呼应上片“双脸”二字，从脸开始，从脸收束。

这样的结构是经过匠心安排的。

而整个画面则是静态的，没有剧情，缺乏动作，甚至不写心理活动。

所有词汇，多数是物语，有少数景语，没有情语——似乎没有一个字涉及感情，正像挂在壁上的一幅美人图画。

……

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>